

Влавацкая Марина Витальевна

**ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В АСПЕКТЕ  
СОЧЕТАЕМОСТИ СЛОВ**

Статья посвящена рассмотрению языковой специфики достижения комического эффекта посредством специального контекста, выстроенного с преднамеренным нарушением сочетаемости слов. На основе данного принципа создаются различные стилистические приёмы (каламбур, оксюморон, ложное усиление, ложная этимологизация, деэтимологизация и др.), в которых задействованы определённые языковые средства (полисемичные слова, омонимы, паронимы, антонимы, фразеологизмы и др.).

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/25.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 2. С. 94-99. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'373.42+37+367

*Статья посвящена рассмотрению языковой специфики достижения комического эффекта посредством специального контекста, выстроенного с преднамеренным нарушением сочетаемости слов. На основе данного принципа создаются различные стилистические приёмы (каламбур, оксюморон, ложное усиление, ложная этимологизация, деэтимологизация и др.), в которых задействованы определённые языковые средства (полисемичные слова, омонимы, паронимы, антонимы, фразеологизмы и др.).*

*Ключевые слова и фразы:* сочетаемость; нарушение сочетаемости слов; контекст; комический эффект; каламбур; оксюморон; ложное усиление; ложная этимология; деэтимологизация.

**Влавацкая Марина Витальевна**, д. филол. н.  
Новосибирский государственный технический университет  
vlavatskaya@list.ru

## ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В АСПЕКТЕ СОЧЕТАЕМОСТИ СЛОВ

Изучение языковой специфики создания комического эффекта в современном языкознании связано с распространением антропоцентрического подхода к изучению языка и установлением когнитивно-коммуникативной парадигмы. Во всех проявлениях речи, в том числе и при создании комического эффекта, одну из главных ролей играет языковой контекст, образованный посредством определённой сочетаемости слов. Для достижения своей цели авторы юмористических произведений, как правило, используют разнообразные способы манипулирования сочетаемостью слов.

Цель статьи – выявить языковые особенности достижения комического эффекта, основой которых является сознательное нарушение нормативной сочетаемости слов. Под языковыми особенностями понимаются различные стилистические приёмы и языковые средства, образованные на основе сочетаемости слов и направленные на создание комического эффекта. Проявления комического в статье будут рассматриваться на материале английского и русского языков.

По определению И. Р. Гальперина [16, р. 30] стилистический приём – это намеренное и сознательное усиление какой-либо типической структурной и / или семантической черты языковой единицы (нейтральной или экспрессивной), достигшее обобщения и типизации и ставшее таким образом порождающей моделью. При таком подходе основным дифференциальным признаком становится намеренность или целенаправленность употребления того или иного элемента, противопоставляемая его существованию в системе языка. Под языковыми средствами понимается использование средств разных уровней языка: фонетических, лексических, словообразовательных, морфологических, синтаксических, применяемых в разных стилях [6, с. 482].

Одним из основных литературно-стилистических приёмов создания комического эффекта считается намеренное нарушение лексико-семантической сочетаемости слов, когда специально стирается сочетаемость, которая разграничивает прямое и переносное значения, и таким образом происходит столкновение этих значений. Другими словами, это – актуализация двух значений слова в пределах одной синтаксической конструкции. В лингвистической литературе такой литературно-стилистический приём называется игрой слов, или каламбуром, эффект которого заключается в контрасте между смыслом одинаково звучащих слов. При этом чтобы произвести впечатление, каламбур должен поражать ещё неизвестным сопоставлением слов.

Далее лингвистическому анализу будут подвергнуты тексты, в которых комический эффект достигается различными стилистическими приёмами и языковыми средствами, основанными на сочетаемости слов.

При создании каламбуров авторы часто используют приём сближения и столкновения прямого и переносного значений или приём сближения и столкновения нескольких значений слова. Основой шутки *I was reading this book today, «The History of Glue» – couldn't put it down* [22]. / Сегодня я читал книгу «История клея» – просто не мог оторваться (здесь и далее перевод выполнен автором статьи – М. В.) – является определённая сочетаемость слов, которая сталкивает прямое и переносное значения фразового глагола *to put down*: 1) «откладывать (работу)»; 2) «отрывать».

В другом примере контекст содержит многозначное слово, создающее эффект двусмысленности:

- *Why did they hang that picture?* / – Почему они повесили эту картину?
- *Perhaps they couldn't find the artist* [21]. / – Потому что не смогли найти её автора.

Комизм данной ситуации основан на определённой сочетаемости слов, сталкивающей значения многозначного глагола *to hang*: 1) «вешать на стену»; 2) «казнить через повешение», и способствующей появлению неоднозначности.

Следующий анекдот основан на сочетаемости слов, создающей специфичный контекст: *The professor rapped on his desk and shouted «Gentlemen, order!» – The entire class yelled «Beer»* [2]! / Профессор ударил по столу и закричал: «Соблюдайте порядок!» // «Заказывайте!» – И весь класс закричал в ответ: «Пива!» Смысл этого анекдота заключается в многозначности лексической единицы *order* в сочетании с обращением *Gentlemen!* В данном случае *order* понимается двояко: 1) соблюдать порядок, тишину! – призыв соблюдать дисциплину; 2) просьба сделать заказ, например, в ресторане или кафе. Однако перевод этого каламбура на русский язык не вызывает комического эффекта, что объясняется национально-культурной спецификой значения лексических единиц.

В то же время комический эффект может создаваться и при буквальном толковании переносного значения слова, например, в диалоге мамы с ребёнком: – *Вот выпадет снег, ударят морозы...* – *А я тогда не выйду на улицу.* – *Почему?* – *А чтоб меня морозы не ударили* [11]. В этом контексте сочетаемость сталкивает прямое (нанести кому-либо удар) и производное значения слова «ударять» (внезапно, неожиданно начинаться (о явлениях природы)).

Помимо многозначных слов в языковую игру часто вступают **омонимы – слова одинаковые по плану выражения, но разные по плану содержания**. Комический эффект в таких случаях достигается за счёт намеренного сталкивания лексических значений слов или их звукового подобия. Причём, чем резче переход, тем дальше по смыслу отходят понятия друг от друга, тем сильнее проявляется сатирический эффект. Столкновение омонимов всегда неожиданно, их употребление в одной фразе, подчеркивая значения созвучных слов, придаёт речи особую занимательность и яркость, например, как в следующем английском анекдоте:

- *Why did the cat come down from the tree?* / – Почему кот спускается с дерева?
- *Because it saw the tree bark* [17]. / – Потому что он увидел кору дерева // Услышал, как дерево лает.

Сочетаемость слов в предложении построена так, что не позволяет разграничить значения омонимов «bark»: 1) «кора дерева» и 2) «лаять». Так как английский язык богат на омонимы, использование этого языкового средства чаще других применяется в создании комического эффекта.

Комический эффект может достигаться с помощью сочетаемости созвучных слов в известных синтаксических конструкциях: *To be, or not to be – that is the fate...* / Быть или не быть – это судьба...; *Too beer, or not too beer – question of the time...* / Два пива, или не два пива – вопрос времени...; *Two bee, or not two bee – don't drink so much* [1]! / Две мухи или не две мухи – не пей слишком много! Дополнительно комический эффект создаёт классическая фраза У. Шекспира *To be, or not to be*.

Представим другой анекдот, смысл которого заключается в омонимии лексической единицы *Will*:

- *Will you tell me your name?* / – Вы назовёте своё имя?
- *Will Knot.* / – Уил Нот // Нет.
- *Why not* [19]? / – Почему нет?

В данном случае *Will* понимается двояко: модальный глагол, указывающий на будущее время, и мужское имя (сокр. от *William*). Дополнительный эффект создается благодаря омофонам (словам с одинаковым звучанием, но разными значениями): *Knot* – фамилия человека и *not* – отрицательная частица «нет».

Каламбур с участием омонимов представлен в следующей шутке:

- *Who won the skeleton beauty contest?* / – Кто победил на конкурсе красоты скелетов?
- *No body* [20]. / – «Бестуловищный» // никто.

В данном примере комизм также основан на созвучности (омофонах) и двусмысленности слов *Nobody* – *No body*, где *Nobody* / никто (никого), а *No body* / без туловища.

Рассмотрим ещё несколько примеров, относящихся к так называемым «омонимичным контекстам».

1. *We polish the Polish furniture.* / Полируем польскую мебель. Комический эффект создаётся при созвучности омофонов: *to polish* / полировать и *Polish* / польский.

2. *The soldier decided to desert in the desert.* / Солдат решил дезертировать в пустыню. Здесь комизм основан на сочетаемости омонимов *to desert* / покидать, дезертировать и *desert* / пустыня.

3. *There was a row among the oarsmen about how to row.* / Среди гребцов возник спор о том, как надо грести. Сочетаемость слов сталкивает омонимы (омографы): *to row* / грести, работать вёслами и *a row* / спор, ссора, перебранка.

4. *They sent a sewer down to stitch the tear in the sewer line.* / Швею отправили вниз, чтобы залатать дыру в канализационной трубе. Комический эффект в шутке основан на сочетаемости лексических омонимов: 1) *a sewer* / швец, швея и 2) *a sewer* / сточная труба, коллектор, канализационная труба.

5. *I spent last evening evening out a pile of dirt* [15]. / Я провел прошлый вечер, разравнивая груды грязи. В данном случае комический эффект достигается за счёт сочетаемости лексико-грамматических омонимов. В первом случае, *evening* / вечер, во втором, *to even out* / утрясать, разравнивать, ровнять.

Далее рассмотрим стилистический приём под названием ложная этимологизация слова, или намеренное сближение неродственных слов с созвучными корнями для выявления в слове неожиданного смысла, которое служит формой язвительного намёка, указывает на скрытые черты изображённых фактов, например:

- *Я тебя люблю, – говорил тысячный, – за то, что ты проходи́мец.*
- *Ничего себе комплимент, – ответил Скворцов.*
- *Не-ет, ты проходи́мец, – качая пальцем, настаивал тысячный. – Согласись, что ты проходи́мец.*
- *А что ты под этим понимаешь?*
- *Проходи́мец? Это тот, кто везде пройдёт. Умный человек.*
- *Тогда другое дело. Только ты никому не говори, что я проходи́мец. Люди могут понять тебя превратно* [4].

Ложная этимологизация используется как средство речевой характеристики, автор подсмеивается над своим героем, который не знает значения слова «проходи́мец» – мошенник, негодяй.

Таким образом, столкновение в одном контексте омонимов всегда неожиданно и это создаёт большие стилистические возможности для их обыгрывания. Кроме того, употребление омонимов в одной фразе, подчеркивая значения созвучных слов, придаёт речи особую занимательность, яркость, стилистическую окраску.

При создании комического эффекта в языковую игру часто вступают паронимы – слова, схожие по звучанию и значению. Комический эффект в таких случаях достигается за счёт намеренного сочетания слов, которые вследствие сходств в звучании и частичного совпадения морфемного состава могут либо ошибочно, либо намеренно использоваться в речи. В сатирической литературе часто встречаются такие примеры, некоторые из перечисленных ниже, взяты из произведений И. Ильфа и Е. Петрова: *памятник первопечатнику, содрание сочинений, притворные актеры, червь самомнения, тела давно минувших дней, розыск сбежавшего жениха, не обвенчался успехом, идиозная фигура, водная лекция, пленэрное заседание, в перекосном смысле, научно-расследовательский институт, писатель-задирик* [9] и др.

Примерами каламбуров могут служить и следующие высказывания, где цель достигается посредством столкновения паронимов: *Где восторг, там и восхищение, где торг, там и хищение. И не бывает торга без хищения* [10, с. 43]. В данном случае имеет место деэтимологизация – утрата словом прежних этимологических связей, т.е. утрата смысловой связи с производящей основой, в результате чего слово из мотивированного названия предмета объективной действительности становится немотивированным названием. Причинами деэтимологизации являются звуковые изменения, нарушающие родственные связи слов, непродуктивность некоторых старых аффиксов, условный характер названий тех или иных предметов и др. При деэтимологизации слово теряет свою внутреннюю форму. «Зарастают» швы на границе морфем – приставка и суффиксы сливаются с корнем, сложные слова становятся простыми.

Часто комический эффект может создаваться непреднамеренно из-за ошибок, оговорок, незнания норм языка. Ниже приведены несколько примеров из английской детской речи.

1. *The inhabitants of Moscow are called Mosquitoes.* / Жителей г. Москва называют москиты. В данном случае комический эффект основан на смешении слов *Mosquitoes* / комары и *Muscovites* / москвичи.

2. *The people who followed the Lord were called the 12 opossums.* / Люди – последователи Господа назывались двенадцать опоссумов. Здесь происходит смешение слов *apostle* / апостол и *opossum* / опоссум (сумчатая крыса).

3. *The four seasons are salt, pepper, mustard and vinegar* [18]. / Четыре времени года: соль, перец, горчица и уксус. В данном контексте произошло смешение слов *season* / время года и *seasoning* / приправа.

Каламбур может создаваться при такой сочетаемости слов, которая «сталкивает» антонимы – слова одной части речи, различные по звучанию и написанию, имеющие прямо противоположные значения: *truth – lie, kind – evil, to open – to close* и т.д. Далее рассмотрим пример, в котором задействован «антонимический контекст»:

Policeman (*holding up his hand*): *Stop!*

Visitor: *What's the matter?*

P.: *Why are you driving on the right side of the road?*

V.: *Do you want me to ride on the wrong side?*

P.: *You are driving on the wrong side.*

V.: *But you said that I was driving on the right side.*

P.: *That is right. You are on the right, and that's wrong.*

V.: *A strange country! If right is wrong, I'm right when I'm on the wrong side. So why did you stop me?*

P.: *My dear sir, you must keep to the left. The right side is the left.*

V.: *It's like a looking-glass! I'll try to remember. Well, I want to go to Bellwood. Will you kindly tell me the way?*

P.: *Certainly. At the end of this road, turn left.*

V.: *Now let me think. Turn left! In England left is right, and right is wrong. Am I right?*

P.: *You'll be right if you turn left. But if you turn right, you'll be wrong.*

V.: *Thank you. It's as clear as daylight* [3, с. 223-224].

Представим перевод данного диалога:

Полицейский (*поднимая руку*): *Остановитесь!*

Водитель: *В чем проблема, офицер?*

П.: *Почему Вы едете по правильной (правой) стороне дороги?*

В.: *Вы хотите, чтобы я ехал по неправильной?*

П.: *Вы едете по неправильной.*

В.: *Но Вы же только что сказали, что я ехал по правильной (правой).*

П.: *Это верно (право). Вы справа, но Вы не правы.*

В.: *Что за страна! Если право не право, я справа, когда я неправ. Зачем Вы меня остановили?*

П.: *Уважаемый, Вы должны держаться левой стороны. Правая (правильная) сторона – слева.*

В.: *Это типа зеркала?! Попробую запомнить. Короче, я еду в Бэллвуд. Не подскажите дорогу?*

П.: *Конечно. В конце трассы поверните налево.*

В.: *Минуточку! Повернуть налево! В Англии лево – это право, а правильное – неправильно. Я прав (справа)?*

П.: *Вы будете правы (справа), если свернете налево. Но если Вы свернете направо – это будет не право (неправильно).*

В.: *Благодарю Вас. Теперь всё ясно – что к чему.*

В данном диалоге комический эффект создаётся с помощью полисемии слова *right*, где в первом случае *right* / правильно, верно, в другом *right* / правая сторона, и антонимии слов *right* / *wrong*, где, во-первых, *right* / правильно, *wrong* / неправильно; во-вторых, *right* / правая сторона, *left* / левая.

Кроме того, в представленном диалоге использован такой стилистический приём, как лексический повтор – многократное повторение омонимичного или полисемичного слов.

Таким образом, богатство и разнообразие антонимов в русском и английском языках создаёт неограниченные выразительные возможности, однако применение таких контрастных слов в речи предполагает серьёзное и вдумчивое отношение к их использованию.

Следующий приём создания комического эффекта, основанный на сочетаемости слов, представляет собой обыгрывание буквальных значений компонентов фразеологизма. На основе этого приёма построены многие анекдоты про детей, так как известно, что дети многое понимают буквально. Продемонстрируем данный приём на английских анекдотах:

- *And what would you do in my shoes? / А что бы ты делал, будь ты на моем месте (в моих ботинках)?*
- *Polish them* [23]. / – Я бы их почистил.

Комический эффект возникает при буквальном понимании фразеологизма *to be in smb's shoes* / быть на чьем-л. месте, т.е. быть в чьих-либо ботинках.

В следующей шутке комический эффект достигается посредством обыгрыванием фразового глагола *to hang about*:

- *If you don't marry me, Jane, I'll hang myself on a tree in front of your house! / – Джейн, если ты не выйдешь за меня, я накину петлю себе на шею и так и буду висеть прямо перед твоим домом!*
- *Oh, Johnny, don't. You know my father hates young men hanging about the house [Ibidem]. / – О, Джонни, ты разве не знаешь, что мой отец терпеть не может, когда молодежь начинает «зависать» рядом с его домом.*

В первом случае значение глагола *to hang* / повеситься (совершить самоубийство через повешение), во втором, *to hang about* / бродить вокруг; околачиваться, шляться, слоняться без дела.

Приведённые примеры показывают, что употребление фразеологизмов в прямом смысле создаёт непревзойдённый эффект.

Оксюморон – ещё одна фигура речи, состоящая в сочетании двух антонимических понятий, двух слов, противоречащих друг другу по значению. Для оксюморона характерно намеренное использование противоречия в целях создания комического эффекта. Частный случай оксюморона образует фигура *contradictio in adjecto* – соединение существительного с контрастным по смыслу прилагательным: *убогая роскошь, смех сквозь слёзы, сладкие слезы, живой труп, обыкновенное чудо, горькая радость* и т.д.

Оксюмороны в качестве стилистического приёма используются в публицистической литературе и СМИ, например: *бедный финансист, жестокая благотворительность, пьяный трезвенник, последний лидер, ветеран комсомола, трусливый героизм, взлёт падения, безупречная ошибка, глобальный мизер, гуманная гильотина, законодательный мухлёж* и т.д.

Можно привести примеры из англо-американской художественной литературы и СМИ: *attractively // pleasantly ugly face* / привлекательно // приятно страшное лицо, *grown-up child* / повзрослевший ребёнок, *the slow delicious agony* / медленная восхитительная агония, *honest swindling* / честный обман, *kindly severity* / доброжелательная суровость, *significant trifle* / важный пустяк, *satanic sweetness* / сатанинская сладость, *pleasant wretch* / приятный негодяй, *painful pleasure* / мучительное удовольствие, *detestable delight* / отвратительное восхищение, *angrily happy shouts* / сердито счастливые крики, *brilliantly quarrelsome* / блестяще склочный, *idly malicious* / праздно злонамеренный и т.д. Оксюмороны часто используются в юмористических и особенно в сатирических произведениях.

От оксюморона следует отличать намеренное нарушение лексической сочетаемости слов, которое продиктовано стремлением говорящего (пишущего) удивить слушателей (читателей) необычным сочетанием слов. В этом случае несочетаемость становится средством создания комического звучания речи. Множество ярких примеров намеренного нарушения лексической сочетаемости присутствует в произведениях И. Ильфа и Е. Петрова, например: Александр Иванович Корейко был в последнем приступе молодости – ему было 38 лет; Комиссия, увешанная бородами, прибыла в артель «Реванш» и др. [9].

Как известно, несоблюдение правил сочетаемости слов приводит к стилистическим ошибкам, придающим комизм ситуации, например: *Украденная королева была пегой масти, рога длинные, но короче, чем у директора; Фокин гонит самогонку. Это может подтвердить свидетельница Гучкина. Она стоит у него в шифоньере, заткнутая пробкой; Товарищи жильцы! Берегите мусоропровод – это ваш дом, в котором вы живёте; Обиваем двери только кожей хозяев* и т.д. [7].

Несоблюдение норм лексической сочетаемости может сопровождаться и другими стилистическими приёмами, например, ложным усилением (гиперболой), когда заключительная часть фразы по форме подтверждает и даже усиливает начальную, но, по сути, опровергает её. У Дж. К. Джерома есть такая шутка: *Всё имеет свои теневые стороны, как сказал муж, у которого умерла тёща, когда у него потребовали денег на похороны* [5]. У. Фолкнер также использует этот приём во фразе: *Человек может долго жить на деньги, которых ждёт* [14].

Ложное усиление можно проследить в высказывании: *Сколько замечательных поэтов среди тех, кто не пишет стихов*; в поговорке: *Верные мужья обычно верны и своим любовницам*; в цитате: *В ней была изюминка... да не простая – с косточкой* [13]!

В то же время писателями-сатириками часто создаются фразы, в которые соединяются слова, принадлежащие к разным стилям речи, например: *Стою. Только слышу вдруг шум в передних окопчиках. Шибко так шумят, а немец, безусловно, тихий, и будто вдруг атмосферой на меня пахнуло* [8]; или: *Это во мне говорит Александр Андреевич Чацкий, нытик, очернитель, вообще паршивый интеллигент* [12].

Использование сочетаний разностилевых слов производит комическое впечатление на читателя. Почти несовместимые или даже взаимоисключающие лексические единицы могут образовывать сочетания или использоваться в одной фразе или реплике действующего лица какого-либо произведения.

Художественная ценность описанных выше стилистических приёмов, острота комизма определяется значением слов, когда каламбурное или оксюморонное сближение не просто производит смешное впечатление, а служит острой формой язвительного намёка, указывает на те или иные скрытые, но существенно важные черты изображаемого.

Результаты проведённого анализа позволяют сделать следующие выводы.

Комический эффект может проявляться вследствие преднамеренного выстраивания слов определённым образом, вследствие которого образуются различные литературно-стилистические приёмы с использованием экспрессивных средств языка. Языковые особенности создания комического эффекта, основой которых является сознательно нарушенная сочетаемость слов, отражены в Таблице 1.

**Таблица 1.**

**Сознательное нарушение лексической сочетаемости слов  
для достижения комического эффекта**

Стилистический приём и его характеристика		Языковые средства (лексические)
Каламбур	Использование разных значений многозначного слова	Полисеманты
	Использование прямого и переносного значений слова	Полисеманты
	Столкновение омонимов	Омонимы
	Столкновение паронимов	Паронимы
	Столкновение антонимов	Антонимы
	Буквальное толкование переносного значения слова	Полисеманты
	Буквальное толкование фразеологизмов	Фразеологизмы
Оксюморон	Использование в одном словосочетании противоположных по значению слов	«Антонимичный контекст»
Лексический повтор	Многочасное повторение омонимичного или полисемичного слова	Омонимы / полисеманты
Ложное усиление (гипербола)	Заключительная часть фразы по форме подтверждает и даже усиливает начальную, а по сути опровергает её	Редупликация слова, использование форм множественного числа существительных и др.
Ложная этимологизация слова	Намеренное сближение неродственных слов с созвучными корнями	Омонимы / Паронимы
Дезэтимологизация	Утрата словом прежних этимологических связей, т.е. утрата смысловой связи с производящей основой	Паронимы
Сознательные стилистические ошибки и др.	Использование слов в одном словосочетании, принадлежащих к разным стилям речи	Слова разных стилей речи в словосочетании

Следует уточнить, что данная таблица включает не все, а только те языковые особенности создания комического эффекта в аспекте сочетаемости слов, которые были рассмотрены в данной статье.

Всё сказанное выше позволяет заключить, что при написании юмористических и сатирических произведений сочетаемость, или способность слова объединяться с другими словами для выполнения определённой смысловая задачи, становится средством создания комического эффекта. Результаты данного исследования свидетельствуют о том, что все семантические модификации, заложенные в словах, являются функцией их сочетаемости. Проявление семантических преобразований возможно только при сочетании слов друг с другом.

*Список литературы*

1. **Английские анекдоты** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.lib.ru/ANEKDOTY/english.txt\\_with-big-pictures.html](http://www.lib.ru/ANEKDOTY/english.txt_with-big-pictures.html) (дата обращения: 06.11.2015).
2. **Английский каламбур** [Электронный ресурс] // LingvaFlavor. URL: <http://www.lingvaflavor.com/anglijskij-kalambur> (дата обращения: 06.11.2015).
3. **Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н.** Лексикология английского языка. М.: Дрофа, 2006. 287 с.
4. **Грекова И.** На испытаниях [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.co/br/?b=55711&p=19> (дата обращения: 06.11.2015).
5. **Джером К. Джером.** Трое в лодке [Электронный ресурс]. URL: [http://lib.ru/JEROM/troe\\_w\\_lodke.txt\\_Piece40.02](http://lib.ru/JEROM/troe_w_lodke.txt_Piece40.02) (дата обращения: 06.11.2015).
6. **Жеребило Т. В.** Словарь лингвистических терминов. Назрань: Издательство ООО «Пилигримм», 2010. 486 с.
7. **Задорнов М. Н.** Вверх ногами. М.: Эксмо, 2006. 304 с.
8. **Зощенко М.** Великосветская история [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.rin.ru/doc/i/106884p.html> (дата обращения: 06.11.2015).
9. **Ильф И., Петров Е.** Золотой телёнок. М.: Русская книга, 1994. 384 с.
10. **Кривин Ф. Д.** Несерьёзные Архимеды. М.: Молодая гвардия, 1971. 222 с.
11. **Кулаева Г. М.** Речевые средства комического на уроках русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://rus.1september.ru/article.php?ID=200600602> (дата обращения: 06.11.2015).

12. **Пьецух В.** Русские анекдоты [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/znamia/2000/7/pecuh-pr.html> (дата обращения: 07.11.2015).
13. **Сколько замечательных поэтов среди тех, кто не пишет стихов!** [Электронный ресурс] // Socratify.net. URL: <http://citaty.socratify.net/mikhail-vladimirovich-genin/131982> (дата обращения: 06.11.2015).
14. **Фолкнер У.** Человек долго может жить на деньги, которых ждет [Электронный ресурс] // Афоризмы. URL: <http://persons-aforism.ru/aforizm/1878> (дата обращения: 06.11.2015).
15. **English Language: Crazy Inconsistencies** [Электронный ресурс]. URL: [http://aclassen.faculty.arizona.edu/english\\_language\\_crazy\\_inconsistencies](http://aclassen.faculty.arizona.edu/english_language_crazy_inconsistencies) (дата обращения: 06.11.2015).
16. **Galperin I. R.** Stylistics. M.: Vyssaya Škola, 1981. 334 p.
17. **Homonym Jokes** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.firstschoolyears.com/literacy/word/other/homonyms/resources/homonym%20jokes.pdf> (дата обращения: 06.11.2015).
18. **Kids Say the Strangest Things!** [Электронный ресурс] // National Institute of Environment and Health: Kid's Pages. URL: [http://kids.niehs.nih.gov/games/jokes/joke\\_univ.htm](http://kids.niehs.nih.gov/games/jokes/joke_univ.htm) (дата обращения: 06.11.2015).
19. **Mr Knott and Mr Watt** [Электронный ресурс] // Have Fun with English. URL: <http://www.fun-with-english.co.uk/2008/01/mr-knott-and-mr-watt.html> (дата обращения: 06.11.2015).
20. **Skeleton Jokes** [Электронный ресурс] // True Ghost Tales. URL: <http://www.trueghosttales.com/jokes/skeleton-jokes.php> (дата обращения: 06.11.2015).
21. **The Knowledge Bank at the Ohio State University** [Электронный ресурс]. URL: [http://kb.osu.edu/dspace/bitstream/handle/1811/35366/OS\\_ENG\\_v20\\_i03\\_024.pdf?sequence=4](http://kb.osu.edu/dspace/bitstream/handle/1811/35366/OS_ENG_v20_i03_024.pdf?sequence=4) (дата обращения: 11.11.2015).
22. **Tim Vine Quotes** [Электронный ресурс] // Brainy Quotes. URL: <http://www.brainyquote.com/quotes/quotes/t/timvine211209.html> (дата обращения: 06.11.2015).
23. **Welcome to Funny and Jokes** [Электронный ресурс]. URL: <http://funnyandjokes.com> (дата обращения: 06.11.2015).

#### LANGUAGE PECULIARITIES OF THE CREATION OF A COMIC EFFECT IN THE ASPECT OF A WORD COMPATIBILITY

**Vlavatskaya Marina Vital'evna**, Doctor in Philology  
*Novosibirsk State Technical University*  
*vlavatskaya@list.ru*

The article is devoted to the consideration of the language specificity of achievement of a comic effect by means of a special context, built with a deliberate breaking of the word compatibility. Based on this principle various stylistic techniques are created (play on words, oxymoron, false intensification, false etymology, de-etymologisation and etc.), in which certain language features (polysemantic words, homonyms, paronyms, antonyms, phraseological units and others) are involved.

*Key words and phrases:* compatibility; breaking of compatibility of words; context; comic effect; play on words; oxymoron; false intensification; false etymology; de-etymologisation.

УДК 81-51

*В данной статье на материале карачаево-балкарских паремий и фразеологических единиц рассмотрены основные этнокультурные характеристики концепта «суу» / «вода», который является обязательной составляющей карачаево-балкарской концептосферы и представляющий собой один из значимых концептов карачаево-балкарской лингвокультуры. Исследование паремиологического фонда и фразеологических единиц карачаево-балкарского языка позволило нам выделить ряд этнокультурных признаков концепта «суу» / «вода», анализу которых посвящена данная статья.*

*Ключевые слова и фразы:* карачаево-балкарский язык; пословицы и поговорки; паремия; фразеологическая единица; концепт «вода»; лингвокультура.

**Гелястановая Танзиля Салиховна**, к. филол. н.  
*Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова*  
*tanzilya007@mail.ru*

#### ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНЦЕПТА «ВОДА» В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

В последние десятилетия лингвисты достигли больших успехов в изучении лексики карачаево-балкарского языка. Ими предприняты также попытки рассмотреть лексический состав языка с позиций современной науки о языке. В первую очередь это касается проблем, связанных с лингвокультурологией, с концептуальным представлением языковых единиц. В этой связи можно говорить о целом ряде научных статей, в которых рассматриваются концепты: труд [6], лошадь [7], одежда [2], путь [4] и др.

Говоря о концептах, хочется обратить внимание на такой концепт, как *суу* / «вода» в лингвокультуре карачаевцев и балкарцев. Данный концепт тесно связан с древними представлениями человека, его взглядами на окружающий мир.